

中国古代传统文化翻译-中国特色词汇英语翻译

元宵节: Lantern Festival
刺绣: embroidery
重阳节: Double-Ninth Festival
清明节: Tomb sweeping day
剪纸: Paper Cutting
书法: Calligraphy
对联: (Spring Festival) Couplets
象形文字: Pictograms/Pictographic Characters
人才流动: Brain Drain/Brain Flow
四合院: Siheyuan/Quadrangle
战国: Warring States
风水: Fengshui/Geomantic Omen
铁饭碗: Iron Bowl
函授部: The Correspondence Department
集体舞: Group Dance
黄土高原: Loess Plateau
红白喜事: Weddings and Funerals
中秋节: Mid-Autumn Day
结婚证: Marriage Certificate
儒家文化: Confucian Culture
附属学校: Affiliated school
古装片: Costume Drama
武打片: Chinese Swordplay Movie
元宵: Tangyuan/Sweet Rice Dumpling
一国两制: One Country, Two Systems
火锅: Hot Pot
四人帮: Gang of Four
《诗经》: The Book of Songs
素质教育: Essential-qualities-oriented Education
《史记》: Historical Records/Records of the Grand Historian
大跃进: Great Leap Forward (Movement)
《西游记》: The Journey to the West
除夕: Chinese New Year's Eve/Eve of the Spring Festival
针灸: Acupuncture
唐三彩: Tri-color Pottery of the Tang Dynasty/ The Tang Tri-colored pottery
中国特色的社会主义: Chinese-charactered Socialist/Socialist with Chinese characteristics
偏旁: radical

孟子: Mencius
亭/阁: Pavilion/ Attic
大中型国有企业: Large and Medium-sized State-owned Enterprises
火药: gunpowder
农历: Lunar Calendar
印/玺: Seal/Stamp
物质精神文明建设: The Construction of Material Civilization and Spiritual Civilization
京剧: Beijing Opera/Peking Opera
秦腔: Crying of Qin People/Qin Opera
太极拳: Tai Chi
独生子女证: The Certificate of One-child
天坛: Altar of Heaven in Beijing
小吃摊: Snack Bar/Snack Stand
红双喜: Double Happiness
政治辅导员: Political Counselor/School Counselor
春卷: Spring Roll(s)
莲藕: Lotus Root
追星族: Star Struck
故宫博物院: The Palace Museum
相声: Cross-talk/Comic Dialogue
下岗: Lay off/Laid off
北京烤鸭: Beijing Roast Duck
高等自学考试: Self-taught Examination of Higher Education
烟花爆竹: fireworks and firecracker
敦煌莫高窟: Mogao Caves
电视小品: TV Sketch/TV Skit
香港澳门同胞: Compatriots from Hong Kong and Macao
文化大革命: Cultural Revolution
长江中下游地区: The Mid-low Reaches of Yangtze River
门当户对: Perfect Match/Exact Match
《水浒》: Water Margin/Outlaws of the Marsh
中外合资企业: Joint Ventures
文房四宝 (笔墨纸砚): "The Four Treasure of the Study" "Brush, Inkstick, Paper, and Inkstone"

1、中国意念词 (Chinesenesses)

八卦 trigram
阴、阳 yin, yang
道 Dao (cf. logo)
江湖 (世界) the jianghu World (the traits' world)

e.g. You can't control everything in a traits' world. (人在江湖，身不由己)

道 Daoism (Taoism)

上火 excessive internal heat

儒学 Confucianism

红学 (《红楼梦》研究) redology

世外桃源 Shangri-la or Arcadia

开放 kaifang (Chinese openness to the outside world)

大锅饭 getting an equal share regardless of the work done

伤痕文学 scar literature or the literature of the wounded

不搞一刀切 no imposing uniformity on ...

合乎国情，顺乎民意 to conform with the national conditions and the will of the people

乱摊派，乱收费 imposition of arbitrary quotas and service charge

铁交椅 iron (lifetime) post's; guaranteed leading post

脱贫 to shake off poverty; anti-poverty

治则兴，乱则衰 Order leads to prosperity and chaos to decline

2、中华民族的喜庆节日 (Chinese Festival)

国庆节 National Day

中秋节 Mia-Autumn Festival

春节 Spring Festival

元宵节 Lantern Festival

儿童节 Children's Day

端午节 Dragon Boat Festival

妇女节 Women's Day

泼水节 Water-Splashing Day

五四青年节 Youth Day

3、中国独特的传统饮食 (Unique Traditional Chinese Foods)

馄饨 wonton

花卷 steamed twisted rolls

套餐 set meal

盒饭 box lunch; Chinese take-away

米豆腐 rice tofu

魔芋豆腐 konjak tofu

米粉 rice noodles

冰糖葫芦 a stick of sugar-coated haws (or apples, etc.)

粉丝 glass noodles

豆腐脑 jellied bean curd

4 、中国新兴事物 (Newly Sprouted Things)

中国电信 China Telecom
中国移动 China Mobile
十五计划 the 10th Five-Year Plan
中国电脑联网 Chinanet
三峡工程 the Three Gorges Project
希望工程 Project Hope
京九铁路 Beijing CKowloon Railway
扶贫工程 Anti-Poverty Project
菜篮子工程 Vegetable Basket Project
温饱工程 Decent-Life Project
安居工程 Economy Housing Project
扫黄 Porn-Purging Campaign
西部大开发 Go-West Campaign

5 、特有的一些汉语词汇

禅宗 Zen Buddhism
禅 dhyana; dhgaya
混沌 chaos
道 Daosim, the way and its power
四谛 Four Noble Truth
八正道 Eightfold Path
无常 anity
五行说 Theory of Five Elements
无我 anatman
坐禅 metta or transcendental meditation
空 sunyata
虚无 nothingness
双喜 double happiness(中), a doubled stroke of luck(英)
小品 witty skits
相声 cross-talk
噱头; 掉包袱 gimmick, stunt
夜猫子 night people; night-owls
本命年 this animal year of sb.
处世之道 philosophy of life
姻缘 yinyuan (prefixed fate of marriage)
还愿 redeem a wish (vows)